



Mikhail Lermontov

Selected Poems

Translations from Russian
by Ilya Golubitskiy

Seven Poems Written in 1830

Poesis 6

2004

EPITAPH

A simple son of Liberty,
His life from passions save'd he not;
And Nature's truthful symmetry
With fondness often he would jot.

He trusted mirky divinations,
And magic talismans, and love,
And to unnatural sensations
He made his days a tribute of.

And kept his soul in him a room
For suffering, bliss, and passions blind.
He died. Before thee stands his tomb.
He ought to have left the human kind.

This poem is believed to be written in memory of D. V. Venevitinov (1805-27), a poet and philosopher, who died at the age of 22. (See Links.) Others treat this poem as Lermontov's auto-epitaph.

ЭПИТАФИЯ

Простосердечный сын свободы,
Для чувств он жизни не щадил;
И верные черты природы
Он часто списывать любил.

Он верил темным предсказаниям,
И талисманам, и любви,
И неестественным желаньям
Он отдал в жертву дни свои.

И в нем душа запас хранила
Блаженства, муки и страстей.
Он умер. Здесь его могила.
Он не был создан для людей.

Стихотворение, по-видимому, посвящено памяти
Д. В. Веневитинова (1805-27), поэта и философа, который умер в
возрасте 22 лет. Согласно другой версии, это стихотворение

THE STAR

O ever distant star, shine bright, shine bright,
So I could always find thee in the night;
For thy faint ray, when battling with the dark,
Lets dream my soul by sickness stricken stark;
It flies to thee at ever great a height;
And then this breast feels ever free and light...
I saw a gaze sincere and fiery
(Much time has passed since it was hid from me),
But, as to thee, I to it still aspire;
And though it is forbid – to see it I desire...

ЗВЕЗДА

Светись, светись, далекая звезда,
Чтоб я в ночи встречал тебя всегда;
Твой слабый луч, сражаясь с темнотой,
Несет мечты душе моей больной;
Она к тебе летает высоко;
И груди сей свободно и легко...
Я видел взгляд, исполненный огня
(Уж он давно закрылся для меня),
Но, как к тебе, к нему еще лечу;
И хоть нельзя – смотреть его хочу...

THE THUNDERSTORM

The thunder roars, do smoke the clouds
Above the dark marine abyss,
And gather'd in fermenting crowds,
The waves with foam do seethe and hiss.
Around the crags, of doleful lightning
Does writhe her fiery strip the snake,
The elements wait for something frightening –
And I stand here, whom nought shall shake.

Nought shall – or him should daunt the strife
Of all the heavenly forces now,
Whose feelings weren't of use in life
And were by life deceived so?
Round whom, that venom for the soul,
Calumny's judgements made their spire,
As round yon rock's sharp-pointed awl
Dost circle thou, destroyer-fire?

O no! – O fly, thou aerial flame,
O hiss, ye winds, above my head;
Here am I, cold, to all the same,
And alien to what ever dread.

ГРОЗА

Ревет гроза, дымятся тучи
Над темной бездною морской,
И хлещут пеною кипучей,
Толпяся, волны меж собой.
Вкруг скал огнистой лентой вьется
Печальной молнии змея,
Стихий тревожный рой мятется –
И здесь стою недвижим я.

Стою – ужель тому ужасно
Стремленье всех надземных сил,
Кто в жизни чувствовал напрасно
И жизньню обманут был?
Вокруг кого, сей яд сердечный,
Вились сужденья клеветы,
Как вкруг скалы остроконечной,
Губитель-пламень, вьешься ты?

О нет! – летай, огонь воздушный,
Свистите, ветры, над головой;
Я здесь, холодный, равнодушный,
И трепет не знаком со мной.

EVENING AFTER THE RAIN

The heavens darken as I look outside.
High up the parting beam has not yet died:
On every dome and chimney and each cross;
In eyes betray'd it shines with passing gloss;
The fierish linings of the gloomy clouds
Do in the sky parade in snake-like crowds,
And now a breeze has pass'd the garden over
And agitated grasses, ferns, and clover...
I've spotted in the grass a single bloom –
A diamond from an oriental tomb.
Each droplet brightly shines on it and quivers,
Its head is down, and there it stands in shivers,
As if a girl in time of fatal dole:
Her soul is dead, yet joy is o'er her soul;
Though tears shed her brightly blazing eyes,
She still admits own beauty while she cries.

ВЕЧЕР ПОСЛЕ ДОЖДЯ

Гляжу в окно: уж гаснет небосклон,
Прощальный луч на вышине колонн,
На куполах, на трубах и крестах
Блестит; горит в обманутых очах;
И мрачных туч огнистые края
Рисуются на небе, как змея,
И ветерок, по саду пробежав,
Волнует стебли омоченных трав...
Один меж них приметил я цветок,
Как будто перл, покинувший восток.
На нем вода блистаючи дрожит,
Главу свою склонивши, он стоит,
Как девушка в печали роковой:
Душа убита, радость над душой;
Хоть слезы льет из пламенных очей,
Но помнит все о красоте своей.

TO A STUPID BEAUTY

Would I by thee be captivated
When at a distance find it safe,
But words thou speak'st are truly fated
To always put me in a chafe.
Or fright, or laughter would replace
Sweet dreamings in a sudden breach,
And my enchantment with thy face
Would fade, congealed by stupid speech...

So Death seems fine from distance fair –
An arrow aim'd at an enemy.
I follow her, though I'm aware
She may turn over toward me...
I'm ever thrilled to watch her dance,
Though never breaking my convention
That I would not attract attention:
Give half the world – there is not a chance.

К ГЛУПОЙ КРАСАВИЦЕ

Тобой пленяться издали
Мое все зрение готово,
Но слышать, боже сохрани,
Мне от тебя одно хоть слово.
Иль смех, иль страх в душе моей
Заменит сладкое мечтанье,
И глупый смысл твоих речей
Оледенит очарованье...

Так смерть красна издалика;
Пукай она летит стрелою.
За ней я следую пока;
Лишь только б не она за мною...
За ней я всюду полечу
И наслажуся в созерцанье.
Но сам привлечь ее вниманье
Ни за полмира не хочу.

TO THE CAUCASUS

The Caucasus! a distant land!
The home of free and simple hearts!
Misfortunes even thee command,
And war hath bloodied all thy parts!..
Must now thy caverns and thy crags,
The savage mist which on them sags,
Hear, too, the voice of passions rank,
The fame's, the gold's, the fetters' clank?
No! for thy land the bygone years
Shall ne'er, Circassian, be return'd:
Here Liberty no more appears;
A stronger ally hast thou earn'd.

КАВКАЗУ

Кавказ! Далекая страна!
Жилище вольности простой!
И ты несчастьями полна
И окровавлена войной!..
Ужель пещеры и скалы
Под дикой пеленою мглы
Услышат также крик страстей,
Звон славы, злата и цепей?..
Нет! Прошлых лет не ожидай,
Черкес, в отечество свое:
Свободе прежде милый край
Приметно гибнет для нее.

OSSIAN'S GRAVE

Where all beneath fog's shroud is wan,
Where grass 'neath stormy skies repine,
There stands the tomb of Ossian,
Up in the hills of Scotland mine.

My spirit, lull'd, is flying home
To breathe the wind with memories rife,
And from the long forgotten tomb
A second time to borrow life!..

Ossian – a legendary poet. A Scottish writer D. Macpherson attributed his own poems published in the 1760's to Ossian. See [Links](#).

ГРОБ ОССИАНА

Под занавесою тумана,
Под небом бурь, среди степей,
Стоит могила Оссиана
В горах Шотландии моей.

Летит к ней дух мой усыпленный
Родимым ветром подышать
И от могилы сей забвенной
Вторично жизнь свою занять!..

Оссиан – легендарный поэт. Шотландский поэт
Д. Макферсон публиковал в 60-е годы XVIII века свои
стихотворения, приписывая авторство Оссиану. См. Links.

I. G. did not complete the translation of the poems 'To a Stupid Beauty' and 'Evening after the Rain' and thus excluded them from the collection on his Web site. Here we publish the translations co-authored by Irina Kadis.

RELEVANT LINKS

Site built by Ilya Golubitskiy

<http://year1837.narod.ru>

Poesis guestbook and online link bank

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/guestbook>

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/links>

Venevitinov

<http://www.fplib.org/literature/19century/venevitinov.html>

About Venevitinov (in Russian)

<http://www.litera.ru:8085/stixiya/authors/venevitinov.html>

Venevitinov's portrait and poetry (in Russian, transliterated)

Ossian

<http://www.bartleby.com/220/1010.html>

About Ossian and Macpherson

<http://www.sacred-texts.com/neu/ossian/>

About Ossian and Macpherson

Other translations from Lermontov

http://www.poetryloverspage.com/poets/lermontov/lermontov_ind.html

Contains translation of 'Ossian's Grave'

More about Lermontov

<http://molchanova.com/LearmonthDairsieBalcomie.html>

On the Scottish origin of the Lermontov family



Poesis 2004, 6

Front page: Portrait of Lermontov by Ye. V. Terekhov (1937)

Page 19: Coat of Arms of the Russian Lermontov Family

Courtesy of Tatyana Molchanova, a member of the Lermontov family (<http://molchanova.com>)

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis (poeditors@salicicola.com)

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

2 June 2004